



РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОСТЬ И БУДУЩЕЕ

Международная научно-практическая конференция,
посвященная 40-летию кафедры русского языка как иностранного
и 45-летию преподавания РКИ в Казанском университете

в рамках Международного форума
«Русский язык и литература как средство формирования
российской идентичности и международной интеграции»
(2-8 апреля 2023 г.)

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ:
ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОСТЬ И БУДУЩЕЕ**

Сборник научных статей Международной научно-практической конференции, посвященной 40-летию кафедры русского языка как иностранного и 45-летию преподавания РКИ в Казанском университете

В рамках Международного форума «Русский язык и литература как средство формирования российской идентичности и международной интеграции»

Казань, 2–8 апреля 2023 г.

**КАЗАНЬ
2023**

*Печатается по рекомендации Ученого совета
Института филологии и межкультурной коммуникации
Казанского (Приволжского) федерального университета
(протокол № 11 от 29 июня 2023 г.)*

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор,
директор ИФМК КФУ **Р.Р. Замалетдинов**;
доктор педагогических наук, профессор, заместитель директора
по научной деятельности ИФМК КФУ **И.Э. Ярмакеев**;
доктор педагогических наук, профессор,
декан ВШРЯиМК ИФМК КФУ **Р.Ф. Мухаметшина**;
доктор филологических наук, профессор, исполняющая обязанности заведующего кафедрой русского языка как
иностранного
ВШРЯиМК ИФМК КФУ **Н.В. Габдреева**;
доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка
как иностранного ВШРЯиМК ИФМК КФУ **Ю.В. Агеева**;
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка
как иностранного ВШРЯиМК ИФМК КФУ **Е.И. Колосова**;
кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного ВШРЯиМК
ИФМК КФУ **Л.Р. Ахмерова**

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания
Российского университета
дружбы народов (Москва) **В.М. Шаклеин**;
доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Казанского
государственного энергетического университета (Казань) **М.Н. Закамулина**

Р89 **Русский язык как иностранный: история, современность и будущее** [Электронный ресурс]: сборник научных статей Международной научно-практической конференции, посвященной 40-летию кафедры русского языка как иностранного и 45-летию преподавания РКИ в Казанском университете (в рамках Международного форума «Русский язык и литература как средство формирования российской идентичности и международной интеграции» (Казань, 2–8 апреля 2023 г.)) / Ред. кол.: Р.Р. Замалетдинов, И.Э. Ярмакеев, Р.Ф. Мухаметшина, Н.В. Габдреева, Ю.В. Агеева, Е.И. Колосова, Л.Р. Ахмерова. – Электронные текстовые данные (1 файл: 9,81 МБ). – Казань: Издательство Казанского университета, 2023. – 629 с. – Системные требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/176443>. – Электронный архив Научной библиотеки имени Н.И. Лобачевского КФУ. – Загл. с титул. экрана.

В сборнике представлены научные статьи по докладам участников Международной научно-практической конференции, посвященной 40-летию кафедры русского языка как иностранного и 45-летию преподавания РКИ в Казанском университете (в рамках Международного форума «Русский язык и литература как средство формирования российской идентичности и международной интеграции» (Казань, 2–8 апреля 2023 г.)). Ученые обсуждают вопросы межкультурной коммуникации, рассматривают проблемы и перспективы преподавания русского языка как иностранного в эпоху глобализации. В статьях поднимаются актуальные проблемы роли русского языка на современном этапе развития мирового сообщества, вопросы лингводидактики, внедрения информационных технологий в процесс преподавания русского языка и культуры.

Для научных работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов филологических специальностей.

Материалы публикуются в авторской редакции. За содержание статей, достоверность цитат, имен, дат, названий, статистических данных ответственность несут авторы публикаций.

Редколлегия не всегда разделяет взгляды авторов.

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ 1. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ДИАЛОГ
КУЛЬТУР

<i>Азитова Г.Ш.</i> Учет этнолингводидактических особенностей как аспект активизации процесса обучения иностранных учащихся.....	12
<i>Аминова А.А., Давлатова М.М., Бабаева З.С.</i> Особенности реализации семантико-деривационного потенциала глаголов в разносистемных языках.....	16
<i>Бондарева В.В.</i> Влияние языковых контактов на усвоение иностранными обучающимися русского вокализма (на материале французского языка).....	22
<i>Братчикова Н.С.</i> Особенности перевода финских драматических произведений на русский язык.....	28
<i>Гапонова Ж.К.</i> Образовательное мероприятие «Фестиваль-ярмарка “Торговля кого выручит, а кого выучит”» для иностранных студентов.....	36
<i>Голованова Е.И.</i> Новое в русской лексике под влиянием языка военной коммуникации.....	42
<i>Джамбаева Ж.А., Абдрахманова К.М.</i> Этнокультурная специфика номинаций кондитерских предприятий г. Астаны.....	47
<i>Золотарева Л.А.</i> Интерактивные приемы работы по межкультурной коммуникации.....	53
<i>Кириллова З.Н.</i> Научные термины и их перевод.....	60
<i>Кирокосьянци Г.А.</i> Преподавание русского языка и культуры в поликультурном диверсивном пространстве.....	64
<i>Кочурова С.В.</i> Основные подходы к изучению композитов в немецком языкознании.....	69
<i>Кузина Ю.И.</i> Специфика семантики культурных смыслов микропонимов тульской региональной субкультуры.....	74
<i>Куликович В.И., Хваленя С.В., Подольский Н.А.</i> Опыт межкультурной коммуникации кафедры редакционно-издательских технологий.....	79
<i>Лямкина В.А.</i> Русский язык как средство межкультурной коммуникации в Республике Узбекистан.....	86

<i>Медведева М.С.</i> Особенности фразеологии публичных выступлений В.В. Путина.....	91
<i>Мозгачёва К.С.</i> «Лев Толстой» как прецедентное имя тульской лингвокультуры.....	97
<i>Носиров Л.Х.</i> Лингвоконтрастивные особенности лексико- семантической группы «Напитки» в русском и узбекском языках.....	100
<i>Носиров О.Т.</i> Универсальные (общечеловеческие) и национально- специфические средства выражения концептосферы «Времена года» в русской и узбекской языковых картинах мира.....	104
<i>Палеха Е.С.</i> Русский язык как средство примирения мирового сообщества.....	110
<i>Салахиева Л.И.</i> Диминутивные формы в русском и английском языках.....	117
<i>Скнарев Д.С.</i> Языковые средства создания образа Таиланда в Интернет-коммуникации.....	120
<i>Хэ Юань.</i> Китайская иноязычная лексика в текстах путеводителей XX века.....	123
<i>Цинь Сяобинь, Кайбияйнен А.А.</i> Семантика цветоименования <i>красный</i> и словосочетаний с ним в русском и китайском языках в аспекте межкультурной коммуникации.....	126
<i>Чжан Мэн.</i> Сравнение прецедентных образов «хитрости» в русских и китайских сказках.....	133
<i>Шашков И.А.</i> Прагматика реализации агент-клиентских отношений в сетевом дискурсе (на примере религиозного сетевого сообщества).....	137
<i>Щитка Н.Н.</i> Учение о внутренней форме и понятие семантического поля в современной лингвистике.....	144
<i>Ян Юнья, Митрофанова И.И.</i> Отражение концепта «честь» в русских и китайских поговорках и пословицах.....	151
СЕКЦИЯ 2. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ	
<i>Алимова М.В., Калинина Ю.М.</i> Современные информационные технологии как средство преподавания русского языка и социокультурной адаптации иностранных обучающихся (из опыта Института русского языка РУДН).....	155
<i>Асташкин А.Г., Ямалетдинова А.М.</i> Потенциал нейросетевых инструментов в обучении русскому языку как иностранному.....	162

Носиров О.Т.

Бухарский государственный университет

(Узбекистан)

Универсальные (общечеловеческие) и национально-специфические средства выражения концептосферы «времени года» в русской и узбекской языковых картинах мира

концептосфера, когнитивный признак, оценочное поле, ядро, периферия концепта, базовый код

В современной сопоставительной лингвистике изучению концептов уделяется особое внимание, что делает возможным, используя накопленные данные, структурировать концепты и сопоставлять их, исследуя в их наполнении общечеловеческие (общемировые) и национально-специфические характеристики с помощью приемов и методов сопоставительной лингвистики. Еще Л. В. Щерба придавал большое значение сравнительному изучению языков для лучшего понимания своего собственного [Щерба, 1974, с. 101].

Применение методов сопоставительной лингвистики, то есть составляющих концептосферы времени года (концепты зима, лето, весна и осень) на материале разноструктурных языков – русского и узбекского, позволяет выявить и обнаружить сходства и различия содержания концептов. Поскольку в целом, в рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, выявляется ядро и периферия подсистем сравниваемых языков. При таком подходе применяется сравнение одновременно двух или нескольких языков, при этом одинаково важны как сходства, так и различия. [Стернин, 2007, с.13–15; Францева, 2012, с.128].

К числу общечеловеческих (общемировых) характеристик концептов зима и лето концептосферы «времени года», относятся наиболее древние (архаические) когнитивные слои в значении концептов, в основании которых лежит система наблюдений древних людей и их поведенческих реакций на природно-климатические условия. Так, например, определение «самое холодное время года» или «период года, следующий за осенью и предшествующий весне» можно применить к словарному определению зимы как в русском, так и в узбекском языке: см. например, «самое холодное время года, следующее за осенью» [Ожегов, 1983, с. 206] и «Йилнинг куздан кейин келадиган совук фасли» [ЎТИЛ,

1981, с. 253]. А такие характерные погодные явления, связанные с зимой на территории евразийского пространства, как холод, снег, снегопад, мороз, укороченный световой день, и сопутствующие им значения, позволяющие создание метафор со словом зима (как например: голод, замерзание, смерть, тьма, зло, старость), одинаково присутствуют, и/или могут метафорически (или контекстуально) присутствовать как в русском, так и в узбекском концептах «Зима».

Словарные определения лета в русском и узбекском толковом словарях также практически идентичны: «Самое теплое время года, следующее за весной» [Ожегов, 1983, с. 285] и «Йилнинг баҳор билан куз орасидаги энг иссиқ фасли» [ЎТИЛ, 1981, с. 253]. Оба определения подчеркивают характерное погодный признак – «самое теплое время года», а в значениях концепта как в русском, так и в узбекском языке встречаем такие общие значения как жара, отдых и каникулы.

Отметим, что реальные, прагматические значения концептов зима и лето, связанные с состоянием природы, погоды и температуры, относятся к глубинным когнитивным слоям концептов, так как они отражают опыт *Homo sapiens*, восходящий к архетипическим, древнейшим представлениям, основанным на опыте познания окружающего пространства и действительности и выживания в них. Древние люди, чтобы выжить, должны были быть очень наблюдательны, поэтому циклические изменения в природе они заметили очень рано. Свои наблюдения, знания они фиксировали в астральных рисунках, которые отражали довольно сложные закономерности поведения Луны и Солнца [Найдыш 2002, с. 47]. Такие наблюдения носили практический характер и были связаны с коллективной хозяйственной деятельностью человека. Подобного рода наблюдения и представления соотносимы с базовыми кодами культуры, в них фиксируются представления о мироздании. Базовые коды культуры прослеживаются в базовых оппозициях, к которым относятся оппозиции «верх – низ», «далеко – близко», «хорошо – плохо», «свой – чужой», и некоторые другие [Красных, 2003, с. 375]. К ним можно отнести пару «зима – лето», противостояние которой отражается в фольклоре: пословицах, поговорках и загадках, в которых мироощущение зимы – это плохо, сопоставимо с угрозой жизни – холод, голод, смерть, опасность и др.; мироощущение лета – хорошо, солярность, дары природы, и благоприятный период для тяжелой изнуряющей работы по подготовке к выживанию зимой. Таким образом, два этих времени года превращаются в концептуальную

оппозицию «зима-лето». Например, в русском языке: *Лето работает на зиму, а зима на лето, Что летом родится, зимой пригодится; Летом не соберешь - зимой не найдешь; Будет зима — будет и лето; Готовь сани летом, а телегу зимой; Лето пролежишь, зимой с сумой побежишь; Летом нагуляешься, зимой наголодаешься; Летом не вспотеешь, так и зимой не согреешься.* В узбекском языке: *Қиш гамини ёз ўйла* – О зиме заботься летом; *Ёз гамини қишда, қиш гамини – ёзда* – Заботься о лете зимой, о зиме – летом; *Ёзда ёзиласан, қишда йиғиласан* – Летом все разложишь, зимой все подберешь.

Таким образом, как и в русском, так и в узбекском языке, несмотря на языковое оформление, то есть структурные различия между славянским и тюркским языками, прослеживается схожесть отображения в языке оппозиции концептов «зима-лето», отражая, тем самым, схожесть когнитивных процессов древних людей, то есть схожесть миропонимания и мироосмысления нашими предками фрагментов окружающей действительности (коллективное бессознательное, согласно термину, предложенному К. Юнгом). В языковой системе такие концептуальные оппозиции представлены в качестве изолированных антонимических пар, не связанных отношениями полисемии или синонимии с другими словами, выраженных однозначными словами, противопоставленными друг другу. Так, антонимическую пару зима (самое холодное время года) и лето (самое теплое время года) наблюдаем как в русском, так и в узбекском языках [Введенская, 2006, с. 360; Рахматуллаев, 1992, с. 305], и подобная пара в русском и узбекском языках проявляет максимальное сходство, как по семантике так и по структуре [Мамасолиев, 2011, с.17]. Также в русском и в узбекском языках, в плане темпоральных установок, концепт «Зима» и концепт «Лето» отражают линейную концепцию времени, то есть зима и лето противостоят друг другу, но не следуют друг за другом; их повторяемость циклична согласно ходу четырех времен года.

Учитывая, что языковые проекции коллективного бессознательного, в данном случае концептуальная оппозиция «зима-лето», не имеют кровной и расовой наследственности, а принадлежат человечеству в целом, можно заключить, что в глубинных, или базовых когнитивных слоях концептов зима и лето как в русском, так и в узбекском языках, содержится единая для всего человечества, общая целостная и идентичная основа.

Дальнейшее развитие человечества, смена исторических, социальных и культурных реалий работали на привнесение дополнительных слоев – смыслов и значений в концептах зима и лето в целом и в частности: например,

празднование Нового года 31-го декабря на 1 января, и связанные с ними реалии и праздничные традиции. Поскольку эта традиция, по сравнению с территорией России, появилась на территории Центральной Азии сравнительно недавно, в начале XX века, то связь данного явления с концептом зима в русском языке исторически «старше», на более чем 200 лет, чем в узбекском языке, поскольку в России данный праздник празднуется с 1700 года, согласно указу Петра I о реформировании календаря. До Петра I новый год наступал в начале сентября, а до указа от 1492 года царя Ивана III – в марте, то есть согласно календарным ритмам солнечного календаря, сохранявшимся с дохристианской, языческой эпохи. Отметим, совпадение древнерусской традиции отсчета нового года в марте по солнечному календарю: она совпадает с традицией празднования Навруза в марте у иранских и тюркских народов, также по астрономическому солнечному календарю. Однако если после исторических государственных реформ в лингвокультурном пространстве русского языка празднование Нового года «закрепилось» на даты 31-го декабря на 1 января, то в центральноазиатском регионе, в лингвокультурном пространстве тюркских языков в целом, и узбекского языка, в частности, к началу XX века сосуществовали традиции отсчета нового года по лунному календарю (мусульманский календарь, «плавающая» дата) и по солнечному календарю – Навруз. В XX веке к ним добавилось празднование нового года и по западному стилю. На сегодняшний день, в XXI веке, в связи с возрождением мусульманских традиций в рамках светского государства, в лингвокультурном пространстве узбекского языка наблюдается уникальное явление – новый год здесь ассоциируется с тремя явлениями: «зимний» Новый год, новый год по лунному мусульманскому календарю, и «весенний» национальный новый год по солнечному календарю – Навруз. Тем самым, подчеркивая, что концепт «Зима» в русской языковой картине мира и в узбекской языковой картине мира – явления, хоть и имеющие ряд схожих характеристик, но, тем не менее, не одинаковые, а уникальные в своей национальной специфичности.

В отличие от рациональной оценки глубинного слоя концепта (объективная оценка окружающей действительности, явления), в периферийных слоях значений концептов зима и лето доминирует эмоционально-ассоциативное начало (субъективная оценка окружающей действительности, явления), тесно связанное с оценочностью. «Оценочность, представляемая как соотношенность слова с оценкой, и эмоциональность, связываемая с эмоциями, чувствами человека, не составляет двух разных

компонентов значения, они едины. Оценка как бы впитывает в себя соответствующую эмоцию...» [Лукьянова 1986, с. 11]. Положительная оценка связана с одобрением, восхищением и т. п., отрицательная оценка – с неодобрением, негодованием и т. п.). Отсюда проистекают и определенные психообразы зимы и лета в сознании носителей русского языка и узбекского языка. Н.В. Красовская и В.И. Драчук в своих исследованиях определяют это как традицию национального употребления данного концепта [Красовская 2009, с. 22; Драчук, 2013].

Таким образом, в каждом концепте, составляющем концептосферу «Времена года» в целом, и в концептах «Зима» и «Лето» в частности, можно выделить базовое и национально-специфическое содержание.

Национально-специфическое содержание концептов «Зима» и «Лето» в русской и узбекской языковых картинах мира связано, в первую очередь, с климатическими особенностями и культурно-ценностными доминантами русской и узбекской культур; их этнокультурные отличия проявляются в дополнительных когнитивных признаках концептов на семантическом, образном, понятийном, ассоциативном и символическом уровнях. Интенсификация межкультурных и межсоциальных контактов в современную эпоху, максимально эффективно воздействует на изменение и расширение дополнительных когнитивных признаков концептов зима и лето, при сохранении схожести их базового, древнего слоя, в каждом из описываемых языков.

Литература:

1. Введенская Л.А. Словарь антонимов русского языка (около 500 антонимических гнезд). М.: Астрель АСТ, 2006. 360 с.
2. Драчук В.И. Концепт «зима» в русской поэтической картине мира (на материале русской лирики XIX века) // Молодежь и наука: сборник материалов IX Всероссийской научно-технической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием, посвященной 385-летию со дня основания г. Красноярск. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2013. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2013/section086.html> (дата обращения 03.04.2023).
3. Красовская Н.В. Художественный концепт: методы и приемы исследования // Известия Саратовского университета. 2009. Выпуск 4. С. 21–25.

4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. С. 375.

5. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления (проблемы семантики). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Свердловск, 1986. 40 с.

6. Мамасолиев И.У. Антонимические группировки в русском и узбекском. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент: Узб. гос. ун-т мир-х языков: 2011. 17 с.

7. Найдыш В.М. Философия мифологии: от античности до эпохи романтизма. М.: Гардарики, 2002. 47 с.

8. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Рус яз. 1983. 797 с.

9. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Восток-Запад, 2007. 11 с. 282 с.

10. Рахматуллаев Ш. и др. Ўзбек тилиантонимларининг изоҳли луғати. Т.: Ўқитувчи, 1992. 305 с.

11. Францева А.И. К вопросу о лингвокультурологических исследованиях и их основных методах (на примере концепта *башня* в русском, чешском и английском языках) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Сер. Филология. 2012. № 4. Т. 1. С. 147–150.

12. Щерба В.Л. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М.; Л.: Высшая школа, 1974. 101 с.

13. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: Икки томли, 60000 сўз ва бирикма / С.Ф. Акабиров, Т.А. Алиқулов, С.З. Зуфаров ва бошқ.; Э.М. Маъруфов таҳрири остида. М.: Русский язык, 1981. Т. 2. 253 с.